

moeVarua

Rapa Nui

Septiembre 2022
Año 14

Nº 156



Rapa Nui se reabre al turismo
reopens to tourism

www.moevarua.com



Motu Nui

Photo by Mario Molina

Créditos Equipo Moe Varua
Credits Team Moe Varua



Noa Tapu Tuki Vasquez

REVISTA MOE VARUA RAPA NUI

DIRECCION POR / DIRECTED BY
Moe Varua SpA

EDITADA POR / EDITED BY
Claudia Berardi

COLABORADORES / CONTRIBUTORS

Alfredo Tuki Paté
Matias Portflitt Toro
Paulina Llano Tepano
Inés Lizana
Max Covacevich

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS

Ricardo Tepano
Alexander Liphay
Claudia Berardi

DISEÑADOR & EDITOR GRAFICO
/ DESIGNER & GRAPHIC EDITOR
Alexander Liphay

TRADUCTORA/ TRANSLATOR
Andrea Natalia Gajardo Llano

Moe Varua SpA
Kainga s/n Rapa Nui / Isla de Pascua
Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836
Teléfono Cel: 56-9-84674790
Email: moevarua@gmail.com

Indice / contents



RAPA NUI
SE REABRE AL TURISMO /
REOPENS TO TOURISM

Pag 2-5

Lo Leyenda de *The Legend of*
Hina



Pag 6-9

El caracol que
volvió de la
extinción

The snail that returned
from extinction



Pag 16-20



Testimonio
Testimony
Tiare
Aguilera
Hey





photo @ Sebastián Montenegro

RAPA NUI SE REABRE AL TURISMO / REOPENS TO TOURISM

DESPUÉS DE 2 AÑOS Y 5 MESES / AFTER 2 YEARS AND 5 MONTHS

by Claudia Berardi

La ansiada reapertura, tras un período de 868 días de encierro, finalmente tuvo lugar el pasado 4 de agosto de 2022. Un grupo de más de 230 turistas fue el primero en llegar a Rapa Nui, tras el cierre de sus fronteras por la pandemia de COVID-19.

Durante este período de encierro muchos residentes, tanto rapanui como continentales, tuvieron que abandonar la isla en vuelos humanitarios por falta de trabajo, ya que el dieciocho por ciento de la población vive del salario público y el otro 82% depende del turismo.

“Para quienes habitamos en Rapa Nui y que no hemos podido salir del territorio debido al cierre, este hito significan un alivio y alegría difíciles de describir”, comenta Katty Moreira, residente de la isla. “Muchos no tuvimos la oportunidad de estar para momentos muy delicados, en mi caso no pude estar presente

The long-awaited reopening, after a period of 868 days of confinement, finally took place on August 4, 2022. A group of more than 230 tourists was the first to arrive in Rapa Nui, after the closure of its borders due to the coronavirus pandemic. COVID-19.

During this period of confinement, many residents, both Rapanui and continental, had to leave the island on humanitarian flights due to lack of work, since eighteen percent of the population lives on public wages and the other 82% depends on tourism.

“For those of us who live in Rapa Nui and who have not been able to leave the territory due to the closure, this milestone represents a relief and joy that is difficult to describe,” says Katty Moreira, a resident of the island.

photo @ María José Villegas



photos @
Sebastián
Montenegro

cuando falleció mi madre debido a un cáncer, porque no había vuelos regulares, no había cómo ir al continente. En los vuelos humanitarios era muy difícil conseguir cupos. Otros perdieron oportunidades de trabajo, o de continuar con tratamientos específicos de salud”, explica Katty.

Vairoa Ika, jefa de la Dirección de Medio Ambiente de la Ilustre Municipalidad de Rapa Nui, nos aporta su visión de cómo debería ser el “nuevo turismo”. “Deseamos un turismo más consciente, ecológico, sostenible; ¿A qué me refiero? A que se sostenga en el tiempo maximizando el cuidado de nuestra isla y esto se logra no sobre-explotando los recursos naturales y no sobre-impactando los espacios arqueológicos, entre otros. La gestión de residuos también es muy importante, ojalá todos los establecimientos turísticos fuesen estrictos con el concepto de “basura cero”, con señalética precisa y clara para sus turistas, y contenedores adecuados para la disposición de los mismos.”

“Many of us did not have the opportunity to be there for very delicate moments, in my case I could not be present when my mother died due to cancer, because there were no regular flights, there was no way to go to the continent. On humanitarian flights it was very difficult to get seats. Others lost job opportunities, or to continue with specific health treatments”, explains Katty.

Vairoa Ika, head of the Environment Directorate of the Illustrious Municipality of Rapa Nui, gives us her vision of what the “new tourism” should be like. “We want a more conscious, ecological, sustainable tourism; What do I mean? To be sustained over time by maximizing the care of our island and this is achieved by not over-exploiting natural resources and not over-impacting archaeological spaces, among others. Waste management is also very important, I wish all tourist establishments were strict with the concept of “zero waste”, with precise and clear signage for their tourists, and adequate containers for their disposal.”



photo @
Sebastián
Montenegro



photos @ Sebastián Montenegro



Con respecto al consumo de los turistas, añade, “sería importante también, que los establecimientos eligiesen siempre el producto local, siguiendo el propósito de soberanía alimentaria en el que hemos estado, y continuaremos en trabajar.”

El nuevo directorio de Ma’u Henua, en la misma línea de lo que menciona Vairoa de la Dirección de Medio Ambiente, partió sus funciones en agosto del 2020, también pensando en un turismo más responsable, más sostenible, en donde la comunidad entera pueda participar en el cuidado del patrimonio. La encargada de comunicaciones de Ma’u Henua, Moana Teao, nos explica que la visión del directorio nuevo va enfocada en la educación, y no tanto en la prohibición ni reglamentación. Comenta:

Regarding the consumption of tourists, he adds, “it would also be important for establishments to always choose the local product, following the purpose of food sovereignty in which we have been, and will continue to work.”

The new board of directors of Ma’u Henua, in the same vein as what Vairoa of the Environment Directorate mentions, began its functions in August 2020, also thinking of a more responsible, more sustainable tourism, where the entire community can participate in the care of heritage. Ma’u Henua’s communications manager, Moana Teao, explains that the vision of the new directory is focused on education, and not so much on prohibition or regulation. He comments: “Education is essential since it involves the community

photos @ María José Villegas





---photo @ Maria José Villegas

“La educación es fundamental ya que hace partícipe a la comunidad y eso se traspassa a los niños, quienes finalmente serán los encargados en el futuro del cuidado del patrimonio. El nuevo directorio comenzó sus funciones en plena pandemia, con un acto conmemorativo de la llegada del Ariki Hotu Matu’a. Con este acto, se quiso poner en valor unos de los hitos más importantes para nuestra cultura, como lo son la llegada del Ariki Hotu Matu’a a la bahía de Hanga Rau, y el nacimiento del primer rapanui. El objetivo del acto es educar a la gente; rapanui, residentes y turistas, para que le tomen el verdadero valor a nuestro patrimonio, material e inmaterial, y poder a través de esa mentalidad enfocarnos en este turismo que queremos tener hoy en día.” Finaliza Moana.

and this is transferred to the children, who will ultimately be responsible for the care of heritage in the future. The new directorate began its functions in the midst of the pandemic, with a commemorative act of the arrival of the Ariki Hotu Matu’a. With this act, they wanted to value some of the most important milestones for our culture, such as the arrival of the Ariki Hotu Matu’a at Hanga Rau Bay, and the birth of the first Rapanui. The purpose of the act is to educate people; Rapanui, residents and tourists, so that they take the true value of our heritage, material and immaterial, and be able, through that mentality, to focus on this tourism that we want to have today.” Moana ends.



photo @ Sebastián Montenegro

---photo @ Maria José Villegas



La Leyenda de Hina The Legend of Hina



Bibujo / Drawn by @
Herb-Kane Hina

By Vanessa Watanabe
investigadora / Researcher

En Rapa Nui, la luna se conoce genéricamente como Mahina, la morada de Hina, Diosa de la luna, que dependiendo de cuál sea la isla en Polinesia, tiene diversas tradiciones. En general, los polinesios creían que podían ver a Hina golpeando tela de mahute (tapa-fibra vegetal) o preparando un umu (curanto). Un relato local que he podido compilar al respecto, es de una vivencia del arqueoastrónomo Edmundo Edwards en Rapa Nui, el cuál comenta que el 20 de julio del año 1969, día de la llegada de la nave espacial Apolo 11 a la luna, el evento fue un hito en la isla, y en una de las reuniones, una Nua (mujer mayor) le comentó: “¿Cómo es posible que alguien llegue

In Rapa Nui, the moon is known generically as Mahina, the abode of Hina, Goddess of the moon, who, depending on the island in Polynesia, has different traditions. In general, Polynesians believed that they could see Hina beating mahute cloth (tapa-vegetable fiber) or preparing an umu (curanto). A local account that I have been able to compile in this regard is from an experience of the archaeoastronomer Edmundo Edwards in Rapa Nui, who comments that on July 20, 1969, the day of the arrival of the Apollo 11 spacecraft to the moon, the event was a milestone on the island, and at one of the meetings, a Nua (older woman) commented: “How is it possible for someone to





así a la luna?, si ahí vive Hina” (Edwards, E. 2021, Com. Pers.), demostrando el conocimiento aun relativamente actual de esta tradición oral.

Los primeros datos etnográficos sobre el calendario lunar fueron publicados por Thomson (1889: 546):

“Los nativos contaban su tiempo, y de hecho lo siguen haciendo por lunas o meses, comenzando el año en agosto, que fue, según las tradiciones, la época en que Hotu Matu’a y sus seguidores desembarcaron en la isla. El mes se divide en dos partes iguales, la primera comenzando con la luna nueva, y la segunda con la luna llena”

En relación, el término genérico para un mes lunar es Marama (Churchill, 1912:222, 224), y debido a que los meses en Polinesia se calculaban en meses lunares, no coinciden con los 12 meses del calendario gregoriano. Los astrónomos-sacerdotes eran los encargados de corregir las deficiencias estacionales y cronológicas de estos ciclos (Edwards y Edwards, 2013:205, 207-208). Hay varios términos para referirse a la luna dependiendo de su apariencia y en qué fase se encuentra. Por ejemplo,

reach the moon like this? If Hina lives there” (Edwards, E. 2021, Com Pers.), demonstrating the still relatively current knowledge of this oral tradition.

The first ethnographic data on the lunar calendar was published by Thomson (1889: 546):

“The natives counted their time, and in fact continue to do so by moons or months, beginning the year in August, which was, according to tradition, the time when Hotu-Matua and his followers landed on the island. The month is divided into two equal parts, the first beginning with the new moon, and the second with the full moon.

Relatedly, the generic term for a lunar month is Marama (Churchill 1912:222, 224), and since Polynesian months were reckoned in lunar months, they do not coincide with the 12 months of the Gregorian calendar. The astronomer-priests were in charge of correcting the seasonal and chronological deficiencies of these cycles (Edwards and Edwards, 2013:205, 207-208). There are various terms for the moon depending on its appearance and what phase it is in. For example, Mahina





Moai y Luna and Moon

Dibujado / Drawn by @ Gustavo Borquez

Mahina takataka se refiere específicamente al disco de la luna cuando está llena, mientras que Omotohi refiere a la fase lunar en sí (Thomson, 1889: 546; Englert, 1948:311). En el texto de Thomson, también se hace mención a Hina-Oio, diosa madre de los animales marinos en la tradición de Rapa Nui, y estaba casada con Atua-Metua (Cantado por Ure-vai-ko, en Thomson 1889)

Es interesante notar que la versión de Sebastián Englert del calendario lunar cuenta con 28 noches (1948: 311-312), y la recopilación de Thomson y el manuscrito perteneciente a Esteban Atán con 30, y lleva la inscripción: He po rae o te mahina he tahi kokore he maro 1936 (La primera noche de luna es la primera kokore [sin luna/luna nueva], junio de 1936), presentando la lista de los nombres las noches junto a dibujos de las fases lunares.

Igualmente, hay decenas de toponimias que hacen mención a esta deidad, ejemplo de ellos son el Ahu Hi-Hina Tangi Kotea, que hace referencia a la luna. La cueva Ana Mahina (Cueva de la Luna)

takataka refers specifically to the disk of the moon when it is full, while Omotohi refers to the phase of the moon itself (Thomson 1889:546; Englert 1948:311). In Thomson's text, mention is also made of Hina-Oio, mother goddess of marine animals in the Rapa Nui tradition, and she was married to Atua-Metua (Sung by Ure-vai-ko, in Thomson 1889)

It is interesting to note that Sebastián Englert's version of the lunar calendar has 28 nights (1948: 311-312), and Thomson's compilation and Esteban Atán's manuscript has 30, and bears the inscription: He po rae o te mahina he tahi kokore he maro 1936 (The first night of the moon is the first kokore [no moon/new moon], June 1936), presenting the list of the names of the nights together with drawings of the lunar phases.

Likewise, there are dozens of place names that mention this deity, an example of which is the Ahu Hi-Hina Tangi Kotea, which refers to the moon. The Ana Mahina cave (Cave of the Moon) with petroglyphs representing the God Make Make (God of creation). The Motu Te Hina and Nuahine



Moai y Luna and Moon

Dibujado / Drawn by @ Tauroa Aquilera Hey



Ahu Tongariki

photo by @ Fernando Alamos



con petroglifos representando al Dios Make Make (Dios de la creación). Los Motu Te Hina y Nuahine Rima Roa, ambos con clara mención a la divinidad de la luna. Ko te tara o te mahina (Los cachos de la luna), ahu desde donde se ve la luna creciente, en la costa sur (También hay una roca sobresaliente (Rua) con igual nombre. Asimismo, la posición del Ahu Huri a Urenga o te Mahina, se piensa era crucial para el estudio de las estrellas y el cambio de estaciones para los Rapa Nui. Papa Mahina (piedra de la luna) cerca de la Bahía Hanga Ho'onu en La Pérouse, se cree que representa las dos estrellas que forman Nga Vaka (Arredondo, 2019). Y una serie de líneas rectas que emanaban desde un punto de fuga de un petroglifo relacionado con los movimientos astrales (sol, luna y estrellas), bautizándola como "piedra calendario", la cual algunos días después de ser encontrada, fue dinamitada, ya que estaba cerca de las obras para la construcción de la pista de aterrizaje (Liller, 1996).

Incluso, solo dentro de Rapa Nui, Hina podría referir a múltiples diosas, y la distinción entre las diferentes identidades no siempre es clara. Aun así, Hina sigue siendo una figura recordada y adorada en muchas islas de Polinesia.

Rima Roa, both with clear mention of the divinity of the moon. Ko te tara o te mahina (The chunks of the moon), ahu from where the crescent moon can be seen, on the south coast (There is also a protruding rock (Rua) with the same name. Likewise, the position of Ahu Huri a Urenga o te Mahina, thought to be crucial to the study of the stars and the changing of seasons for the Rapa Nui Papa Mahina (moon stone) near Hanga Ho'onu Bay in La Pérouse, believed to represent the two stars that form Nga Vaka (Arredondo, 2019) and a series of straight lines that emanated from a vanishing point of a petroglyph related to astral movements (sun, moon and stars), baptizing it as a "calendar stone", which some days after being found, it was dynamited, as it was close to the construction site for the runway (Liller, 1996).

Even within Rapa Nui alone, Hina could refer to multiple goddesses, and the distinction between the different identities is not always clear. Even so, Hina remains a remembered and adored figure on many Polynesian islands.





© Map photo by SAG

Ana Te Pahu



Vaimatá

Hanga Oteo

Hanga Omohi

Hanga O'Pea

Te Hereke

Ana Kakenga



Ana Te Pora



Motu Tautara

Ana Kakenga

Ahu Akivi

511

Maunga Terevaka

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Vaitea

Tahai



Hanga Kio'e

MUSEO



Puna Pau

SERNATUR

Hanga Piko

Ana Kai Tangata

Inicio Sendero / Start of
Te Ara O Te Ao Trail

Hanga Roa



Maunga
Vai O Hae

CONAF

Te Ara
o Te Ao



Vaiatare

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Maunga Orotu

Orongo



Hanga Hahave

Hanga Poukura



Vinapu



Vaihu
Hanga Te'e

Cráter del
Rano Kau
Crater

Área de protección
de flora nativa
NO ENTRAR !

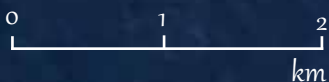
Native plants
protection area
DO NOT ENTER !

¡Ayúdanos a proteger el parque!
 Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de
 The most important ceremonial centers of
 He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui



El caracol que volvió de la extinción

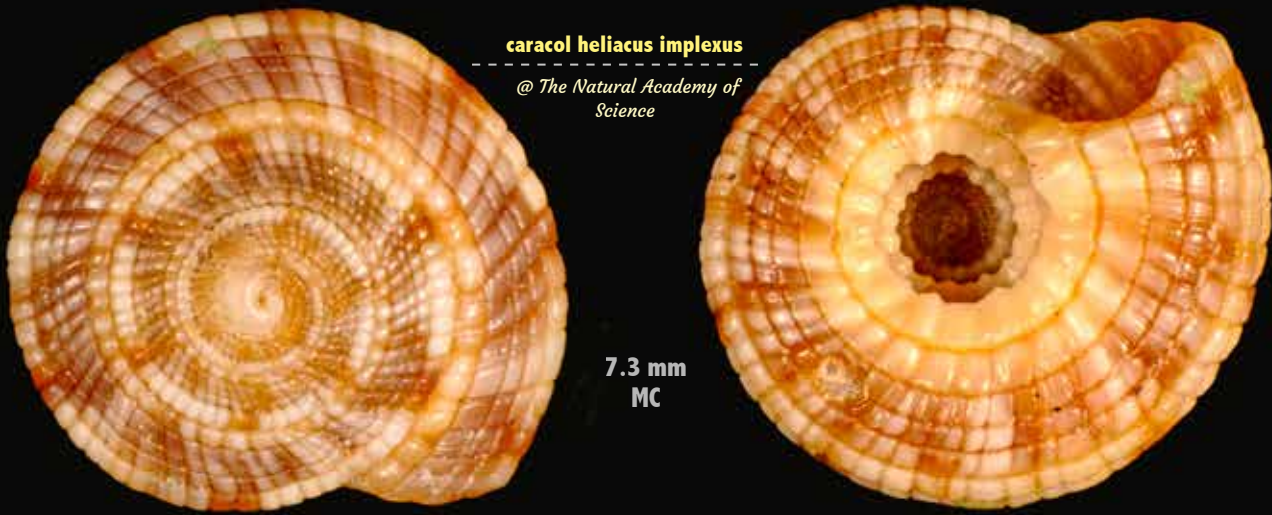
The snail that returned from extinction

by Cynthia M. Asorey

----- Sala de Colecciones Biológicas UCN y Facultad de Ciencias Agronómicas, -----
Universidad de Chile

Desde niña siempre me han interesado los secretos que guarda el océano, más allá (o más abajo) de la superficie. Con mis abuelas, solíamos ir a la playa en Mar de Ajo o Mar del Plata (Argentina) a recolectar conchas para coleccionarlas y almejas amarillas (*Amarilloidesma mactroides*) para el escabeche. Ya de adulta decidí estudiar biología para investigar más profundamente aquellos animales que habían sido parte de mis recuerdos más lindos de mi niñez.

Since I was a child I have always been interested in the secrets the ocean keeps, beyond (or below) the surface. With my grandmothers, we used to go to the beach in Mar de Ajo or Mar del Plata (Argentina) to collect shells and yellow clams (*Amarilloidesma mactroides*) to marinate. As a grown up, I decided to study biology to further investigate those animals that had been part of my most beautiful childhood memories.



Es sabido que el ser humano tiene más conocimiento del espacio, de las estrellas y del sistema solar que de las profundidades del mar. En las profundidades existen diversos tipos de ecosistemas únicos que aportan a la productividad del mar, como por ejemplo los montes submarinos. Estos son montañas, generalmente de origen volcánico, que se elevan del fondo del océano, pero no llegan a sobresalir del nivel del mar (cuando sobresalen de la superficie del mar se convierten en islas).

En sus cimas suele crecer una biodiversidad única y rara; y su alta productividad lo convierten en oasis para especies que suelen recorrer largas distancias en busca de comida y lugares para reproducirse. Recordemos que las zonas más productivas del mar se encuentran en las costas y que el océano abierto suele tener una productividad muy baja, parecida a un desierto en la tierra. Por esta razón, es que en el año 2016 se creó el Parque Marino Nazca-Desventuradas, el cual abarca todos los montes submarinos que se encuentran en 300.000 kilómetros cuadrados alrededor de las islas San Félix, San Ambrosio y los Islotos González y Catedral, a casi 900km frente a las costas de Caldera.

It is known that the human being has more knowledge of space, the stars and the solar system than of the depths of the seas. In the depths there are various types of unique ecosystems that contribute to the productivity of the sea, such as seamounts. These are mountains, generally of volcanic origin, that rise from the bottom of the ocean, but do not rise above sea level (when they rise above the sea surface they become islands).

At their summits grow an unique and rare biodiversity; and its high productivity makes it an oasis for species that usually travel long distances in search for food and places to reproduce. Let us remember that the most productive areas of the sea are found on the coasts and that the open ocean usually has a very low productivity, similar to a desert on land. For this reason, the Nazca-Desventuradas Marine Park was created in 2016, which encompasses all the seamounts found in 300,000 square kilometers around the San Félix and San Ambrosio islands and the González and Catedral Islets, almost 900km off the coast of Caldera.



@ ESMOI-OCEANA

Macrohábitats bentónicos de las islas Desventuradas y de montes submarinos / Benthic macrohabitats of the Desventuradas islands and seamounts

A pesar de todo, se conoce muy poco de los organismos que los habitan. Por esta razón, después de obtener mi grado de doctora en Ecología y Biología Aplicada trabajando en moluscos intermareales (es decir en la zona límite entre las mareas alta y la baja) de la costa del Pacífico sureste, decidí que era hora de adentrarme en los misterios de la fauna de las profundidades. En marzo de 2017, fui a hablar con el Dr. Javier Sellanes de la Universidad Católica del Norte, y le dije que quería trabajar con las muestras que habían obtenido del crucero científico CIMAR-22 en las cimas de montes submarinos de la cordillera de Salas y Gómez y Nazca. Luego de aceptar mi propuesta, llenó su escritorio de frascos de diferentes tamaños con parte de las muestras. Muchas de ellas no habían podido ser identificadas aún, y me explicó que lo más probable es que muchas de ellas fueran especies nuevas para la ciencia debido a que los montes submarinos han sido poco explorados.

Tomé los frascos y los llevé al laboratorio. Hubo uno de ellos cuyo interior me llamó la atención. Era un caracol circular, aplanado dorso-ventralmente que tenía un patrón de coloración que alternaba el amarillo, rojo y café. Se recolectaron diez especímenes de este caracol, la mayoría fueron conchas vacías y descoloridas, pero tres de ellos conservaron el color del animal vivo.

Lo primero que había que hacer era identificar la familia a la cual pertenecía. La familia es una categoría taxonómica

Despite everything, very little is known about the organisms that live on them. For this reason, after obtaining my Ph.D. in Ecology and Applied Biology working on intertidal molluscs (that is, in the zone between high and low tides) of the southeastern Pacific coast, I decided it was time to search further into the mysteries of the fauna of the deep. In March 2017, I went to speak with Dr. Javier Sellanes from the Universidad Católica del Norte, and told him that I wanted to work with the samples they had obtained from the scientific cruise CIMAR-22 from the summits of seamounts in the Salas and Gomez and Nazca ridge. After accepting my proposal, he filled his desk with jars of different sizes containing some of the samples. Many of them had not yet been identified, and he explained to me that most likely many of them were species new to science because seamounts have been little explored.

I took the vials to the lab. One of them caught my attention. It was a circular, dorso-ventrally flattened snail that had an alternating yellow, red, and brownish coloration pattern. Ten specimens of this snail were collected, most were empty and discolored shells, but three of them still had the snail with the original color pattern.

The first thing to do was to identify the family to which it belonged. Family is a taxonomic category higher than genus and species used to classify living organisms. This task was easy, it belonged to the *Architectonicidae* family or as they are commonly

Microhábitats bentónicos de las islas Desventuradas y de montes submarinos / Benthic microhabitats of the Desventuradas islands and seamounts

@ ESMOI-OCEANA





----- **Especies bentónicas islas desventuradas y montes submarinos / Benthic species hapless islands and seamounts @ ESMOI-OCEANA** -----

superior a género y especie para clasificar a los organismos vivos. Esta tarea fue fácil, pertenecía a la familia *Architectonicidae* o como comúnmente se los conoce en inglés “Sundial Shell” (reloj de sol). Estos caracoles se caracterizan por tener una concha en forma de cono aplanado y cuyas espirales están compuestas por colores fuertes que varían según la especie. Las especies se encuentran distribuidas en océanos tropicales, con una mayoría de especies ubicadas en el Indo-Pacífico.

El paso siguiente era buscar si nuestro caracol se trataba o no de una especie nueva, como decía el Dr. Sellanes. Para ello busqué información sobre las diferentes especies descritas para zonas cercanas a los montes, como las especies de esta familia que están presentes en Rapa Nui, otras islas del Pacífico sur o de la costa del continente americano. Las especies de esta familia descritas para la Isla son dos: *Heliacus implexus* (Mighels, 1845) y *Spirolaxis cornuarietis* (Bieler, 1993). Estas especies no son endémicas de las islas, sino que también se encuentran en otras localidades del Pacífico Sudoeste como Nueva Zelanda. Pero los caracoles que se habían encontrado en cuatro montes submarinos no pertenecían a ninguna de las especies de la isla.

Seguí investigando y encontré una especie que podría ser la que tenía en mis frasquitos conservadas en alcohol. La colaboración en los descubrimientos científicos es fundamental, y como yo no estaba segura de esta especie, consulté con un colega especialista en esta familia de *gastropodos*, el Dr. Rudiger Bieler que trabaja en el Field Museum of Natural History de Chicago,

known as “Sundial Shell”. These snails are characterized by having a flattened cone-shaped shell whose spirals are made up of bright colors that varied according to the species. *Architectonicidae* species are distributed in tropical oceans, with most of them located in the Indo-Pacific ocean.

The next step was to find out if our snail was a new species or not, as Dr. Sellanes pointed out. To do this, I searched for information on the different species described for areas near the seamounts, such as the species of this family that are present on Rapa Nui, other islands of the South Pacific or on the coast of the American continent. There are two species of this family described for the Island: *Heliacus implexus* (Mighels, 1845) and *Spirolaxis cornuarietis* (Bieler, 1993). These species are not endemic to the islands, but are also found in other locations in the Southwest Pacific such as New Zealand. But the snails that had been found on four seamounts did not belong to any of the island’s species.

I went on researching and I found out a species that could be the one I had in my vials preserved in alcohol. Collaboration in scientific discovery is essential, and since I was not sure about this species, I consulted with a colleague who specialized in this family of *gastropods*, Dr. Rudiger Bieler who works at the Field Museum of Natural History in Chicago, USA. (¡the same one who discovered and described the species *Spirolaxis cornuarietis*!).

He confirmed that the species we had found on the seamounts was *Architectonica karsteni* (Rutsch 1934). This species

EE.UU (el mismo que descubrió y describió la especie *Spirolaxis cornuarietis*!). Él me confirmó que la especie que habíamos encontrado en los montes submarinos era *Architectonica karsteni* (Rutsch 1934). Esta especie solo se había encontrado a profundidades mayores a los 50m de profundidad entre la península de Baja California (México) y el norte de Perú en la actualidad. Es decir que nuestro registro de la especie era el primero que se había encontrado más al sur. Pero eso no era todo.

En la prehistoria, específicamente durante el Mioceno (de 23 a 5 millones de años atrás), esta especie había tenido una distribución más amplia, que abarcaba también el mar del Caribe y la costa de Chile continental (durante este tiempo las aguas de la costa de Chile tenían una temperatura más alta que la actual). Pero en el presente, y debido a la presencia de la corriente fría de Humboldt, esta especie se había extinguido concentrando sus poblaciones donde las temperaturas de las aguas son más cálidas. Sin embargo, las condiciones particulares de las aguas que rodean la cima de los montes hacen que esta especie pueda habitar en estos importantes pero desconocidos ecosistemas. Esto resalta la importancia de la investigación científica en los montes submarinos de la cordillera de Salas y Gómez y de Nazca para la conservación y el manejo de estos ecosistemas únicos del cual forman parte las islas de Rapa Nui, Motu Motiro Hiva e islas Desventuradas.

Hoy en día sigo trabajando y estudiando otras especies de caracoles e invertebrados del parque marino de Nazca-Desventuradas (¡muchas nuevas para la ciencia!), tratando de desentrañar los secretos que guardan celosamente las profundidades del mar para dar mejores herramientas a las comunidades que forman parte y administran estos maravillosos y únicos ecosistemas marinos.

had only been found at depths greater than 50m between the Baja California peninsula (Mexico) and northern Peru today. In other words, our record of the species was the first that had been found further south. But that was not all.

In prehistory, specifically during the Miocene (from 23 to 5 million years ago), this species had had a broader distribution, which also included the Caribbean Sea and the coast of continental Chile (during this time the waters of the coast of Chile had a higher temperature than today). But at the present, and due to the presence of the cold Humboldt current, this species had become extinct, concentrating its populations where the water temperatures are warmer. However, the particular conditions of the waters that surround the top of the seamounts allow that this species can live in these important but unknown ecosystems.

This highlights the importance of scientific research in the seamounts of the Salas y Gómez and Nazca ridges for the conservation and management of these unique ecosystems, of which the islands of Rapa Nui, Motu Motiro Hiva and Desventuradas Islands are part.

At the present, I continue working and studying other species of snails and invertebrates in the Nazca-Desventuradas Marine Park (¡many new to science!), trying to unravel the secrets jealously guarded by the depths of the sea in order to provide better tools to the communities who manage and are part of these wonderful and unique marine ecosystems.



caracol *Architectonica karsteni*

@ Cynthia Asorey

Microhábitats bentónicos de las islas Desventuradas y de montes submarinos / Benthic microhabitats of the Desventuradas islands and seamounts

@ ESMOI-OCEANA



Testimonio Testimony

by Claudia Berardi

Tiare Aguilera Hey

Tiare nos recibe en su hogar ubicado en Manavai Tokerau, Rapa Nui, junto a su esposo Tomás Standen y su hijo, también llamado Manavai, con quien se ha reencontrado luego de su arduo trabajo como constituyente siendo vocera del pueblo Rapa Nui. Con 40 años, se describe con una personalidad positiva, recordando cada etapa de su vida de manera muy feliz, incluso rescatando los momentos más difíciles, los cuales afronta adhiriéndose a sus pasatiempos favoritos como los deportes, los estudios y lectura, gran amante de la música y el cine, muy ahiatada a su familia.

“Tuve una infancia maravillosa, en ese momento había solo un colegio en el que podíamos todos converger en el mismo lugar. Poca televisión, mucha actividad al aire libre, en la playa, pocos dulces pues todo era muy caro. Me acuerdo que tuve una infancia muy sana. La familia extendida, como es acá, en constante relación con los tíos con los primos y los amigos” comenta Tiare.

Tiare receives us at her home located in Manavai Tokerau, Rapa Nui, together with her husband Tomás Standen and her son, also called Manavai, with whom she has met again after her hard work as a constituent being spokeswoman for the Rapa Nui people. At 40 years old, she describes herself as having a positive personality, remembering each stage of her life very happily, even rescuing the most difficult moments, which she faces by adhering to her favorite hobbies such as sports, studies and reading, a great lover of music and cinema, very close to her family.

“I had a wonderful childhood, at that time there was only one school where we could all converge in the same place. Little television, a lot of activity outdoors, on the beach, few sweets because everything was very expensive. I remember that I had a very healthy childhood. The extended family, as it is here, in constant contact with uncles, cousins and friends” says Tiare.

Abogada de la Universidad de Andrés Bello, hija de la mixtura de lo mejor de 2 mundos. Por una parte de su padre, César Aguilera Muñoz, Tiare cuenta: “mi papá por un lado potenció el amor por la educación y sus formalidades, impulsándome a ir más allá, enseñándome a ver cuáles son las ganancias personales de la educación en términos formales como una herramienta que puede servir para la vida”. A su madre, Adela Hey Chávez quien ya falleció, la recuerda como una persona sencilla, sensible, muy rapanui, querida, sociable, desprendida de lo material, de risa fácil y contenedora, “muchas veces entregaba en paz en momentos difíciles, recuerdo la tranquilidad que me transmitía cuando en momentos de estrés universitario ella me decía: “tranquila, si dejas la carrera puedes volver a la isla, ahí plantaremos” - esa tranquilidad de tomar las cosas ligeras, haciéndome sentir que nada es tan grave ni terrible”.

She is a lawyer from the University of Andrés Bello, daughter of the mixture of the best of 2 worlds. On her father's side, César Aguilera Muñoz, Tiare recounts: “my father fostered my love for education and its formalities, encouraging me to go further, teaching me to see what the personal benefits of education are in formal terms, as a tool that can be used for life”. She remembers her mother, Adela Hey Chávez, who has already passed away, as a simple, sensitive, very Rapanui person, dear, sociable, detached from material things, with an easy and containing laughter, “many times she gave in peace in difficult moments, I remember the tranquility that she transmitted to me when in moments of university stress she told me: “calm down, if you leave your degree you can return to the island, we will plant there” - that tranquility of taking things lightly, making me feel that nothing is so serious or terrible”.

Su paso por Wuhan y la buena ventura del mundo oriental Her passing through Wuhan and the fortune of the Eastern world

Fue seleccionada por la embajada de China a cursar una beca de estudios de magíster en Wuhan, si bien su opción consistía en ir Shanghai a estudiar derecho internacional público, la selección del lugar no estaba bajo su responsabilidad: “No conocía nada de la ciudad, ni de la universidad, estuve a punto de no ir porque no sabía dónde iba a terminar”. Tiare se estableció en uno de los barrios universitarios de la ciudad, con lagos montañas alrededor, pudo apreciar una de las universidades más antiguas de China. Una de las anécdotas que más marcó su paso por China fue estar al filo de la muerte, por una grave alergia, producto de las nuevas costumbres alimenticias y a una ciudad altamente contaminada en sus aguas y aire. Sin embargo, dentro de la adversidad, se presentó una de las puertas más importantes de su viaje: conocer la tradición oriental. En busca de una cura que le ayudara a recuperarse y sanar y para continuar estudiando en Wuhan, Tiare se trasladó a distintos pueblos en busca de medicinas recomendadas y así pudo salir adelante, siguiendo una dieta estricta para mejorar su salud.

She was selected by the Chinese embassy to attend a scholarship for master's studies in Wuhan, although her option was to go to Shanghai to study public international law, the selection of the place was not her responsibility: “I did not know anything about the city, nor of the university, I was on the verge of not going because I did not know where I was going to end up”. Tiare settled in one of the university quarters of the city, with mountain lakes around her, she was able to appreciate one of the oldest universities in China. One of the anecdotes that most marked her time in China was being on the verge of death, due to a serious allergy, a product of the new eating habits and a highly polluted city in its waters and air. However, within the adversity, she was presented with one of the most important doors of her journey: knowing the Eastern tradition. In search of a cure that would help her recover and heal and to continue studying in Wuhan, Tiare moved to different towns in search of recommended medicines and thus she was able to get ahead, following a strict diet to improve her health.





“Hasta mi conserje me hacía brebajes de hierbas. Los monjes tibetanos hacen peregrinaje una vez al año, bajan del Tíbet y se quedan en alguna ciudad, ahí íbamos a buscarlos. Un monje en específico me predijo toda mi enfermedad, me aconsejó que tenía que irme a mi casa, para fortalecerme, yo le explicaba entonces que lo mejor era devolverme a mi país y él me reiteraba que debía volver a mi casa, pero que esta era más lejos que mi país, su mensaje era que yo volviera a la isla”

“Even my janitor made me herbal concoctions. Tibetan monks make a pilgrimage once a year, they come down from Tibet and stay in some city, we went to look for them there. A specific monk predicted all my illness, he advised me that I had to go home, to strengthen myself, I then explained to him that the best thing was to return to my country and he reiterated that I should go back to my house, but that this was further than my country, his message was for me to return to the island”

Vocera del pueblo Rapa Nui como constituyente y su inspiración Aotearoa

Spokesperson for the Rapa Nui people as a constituent and its inspiration Aotearoa

Su impulso para ser candidata del pueblo Rapa Nui como escaño reservado fue principalmente gracias al proceso que se llevó a cabo de primarias en la insula, en el que vio como todas las autoridades tradicionales e instituciones locales estuvieron alineadas y dispuestas a participar en este proceso. Para esto, Tiare se inspiró en todo momento en Aotearoa, atendiendo la similitud que había con el tratado de voluntades de 1888.

Her impulse to be a candidate for the Rapa Nui people as a reserved seat was mainly thanks to the primary process that took place on the island, in which she saw how all the traditional authorities and local institutions were aligned and willing to participate in this process. For this, Tiare was inspired at all times by Aotearoa, taking into account the similarity with the treaty of wills of 1888.





“Nueva Zelanda es un gran ejemplo, pues llevan trabajando estas temáticas desde 1800 en adelante, los temas de escaños reservados, el tema del pueblo maorí y su custodia de la naturaleza, ellos han logrado tener cuotas de pesca, reconocimiento de idioma y de bandera. Lo bueno de que Chile llegue tarde a estos procesos es que uno tiene toda la legislación comparada para poder hacer uso de ella. El reconocimiento de los pueblos es algo básico, que aún causa mucho resquemor y resistencia. Es una vergüenza como país, que no lo hemos todavía materializado. Lamento que el foco del ataque haya sido la plurinacionalidad de los pueblos indígenas desconociendo derechos humanos, objetándolos como privilegios, fue cruel ver la opinión que nos mostró cómo pasamos de ser pueblos minoría a grupos privilegiados”.

Pese al triunfo que tuvo el rechazo al texto promulgado de nueva constitución, Tiare destaca que lo mejor que dejó este proceso fue la participación política que hubo para discutir temas derechos y reconocimientos de carácter nacional, como lo son aquellos derivados de las características marítimas y costeras, insulares, el regionalismo y descentralización, cambio climático, por ejemplo.

“New Zealand is a great example, because they have been working on these issues since 1800 onwards, the issues of reserved seats, the issue of the Maori people and their stewardship of nature, they have managed to have fishing quotas, recognition of language and flag. The good thing about Chile being late to these processes is that one has all the comparative legislation to be able to make use of it. The recognition of the peoples is something basic, which still causes a lot of resentment and resistance. It is a shame as a country that we have not yet materialized. I regret that the focus of the attack has been the plurinationality of indigenous peoples, ignoring human rights, objecting to them as privileges, it was cruel to see the opinion showed us how we went from being minority to privileged groups”.

Despite the triumph that the rejection of the promulgated text of the new constitution had, Tiare points out that the best thing left by this process was the political participation that there was to discuss rights and recognition of a national nature, such as those derived from maritime and coastal characteristics, insular, regionalism and decentralization, climate change, for example.



El futuro, Tiare y su mirada a Rapa Nui como una mujer polinésica

The future, Tiare and her view of Rapa Nui as a Polynesian woman

Tiare se visualiza participando en el buen desarrollo de la isla, pero ya no con un rol protagónico, ve que este nuevo proceso debe continuar con representantes que lleven la misión de sacar adelante los objetivos que su pueblo rapanui se propuso. Retomará su vocación por temáticas ligadas al cambio climático y su influencia en la insularidad, llena de proyectos ligados a las mejoras de la isla y las oportunidades que ella entrega, siempre con el objetivo de acercar a la isla a su contexto polinésico.

“Lo que más me hace enamorarme de lo que tengo es cuando no lo tengo, siempre he tenido un amor profundo por la isla, siempre me he sentido realmente especial viviendo acá sobre todo cuando estoy fuera. He admirado a los polinesios y a sus navegantes, la primera vez que remé y miré la isla desde afuera, la vi en perspectiva, es esa mirada la que me gusta, cuando de lejos puedes observarla en sus diferencias y similitudes, para así aprender sobre el lugar donde nací y quiero estar. Hay muchos aprendizajes en ese ir y venir, eso es muy polinésico, el estar en constante movimiento y siempre trayendo lo bueno y trasladando lo que me enorgullece”.

Tiare visualizes herself participating in the good development of the island, but no longer with a leading role, she sees that this new process must continue with representatives who carry out the mission of carrying out the objectives that her Rapanui people set for themselves. She will resume her vocation for themes related to climate change and her influence on the island, full of projects linked to the improvements of the island and the opportunities that she provides, always with the aim of bringing the island closer to its context. polynesian

“What makes me fall in love with what I have the most is when I don't have it, I've always had a deep love for the island, I've always felt really special living here, especially when I'm away. I have admired the Polynesians and their navigators, the first time I paddled and looked at the island from the outside, one sees it in perspective, it is that look that I like, when from a distance you can observe it in its differences and similarities, learn about the place where I was born and want to be. There is a lot of learning in that coming and going, that is very Polynesian, being in constant movement and always bringing what is good and transferring what makes me proud”.



PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage

<p>Lleve de vuelta su basura ! Carry out your litter !</p>	<p>No suba ni camine sobre la arqueología ! Do not climb or walk on the stone structures !</p>	<p>No prender fuego en el Parque ! No fire on the Park !</p>	<p>No recoja piedras ni otros objetos! Do not pick up any stone or other objects !</p>	<p>No usar drones en el Parque ! Do not use drones in the Park !</p>	<p>Observe desde lejos los monumentos ! Stay away from ancient structures !</p>	<p>Mire, no toque ! Look, do not touch !</p>	<p>No acampar ! Camping prohibited !</p>
--	--	--	--	--	---	--	--

Estimado Visitante:

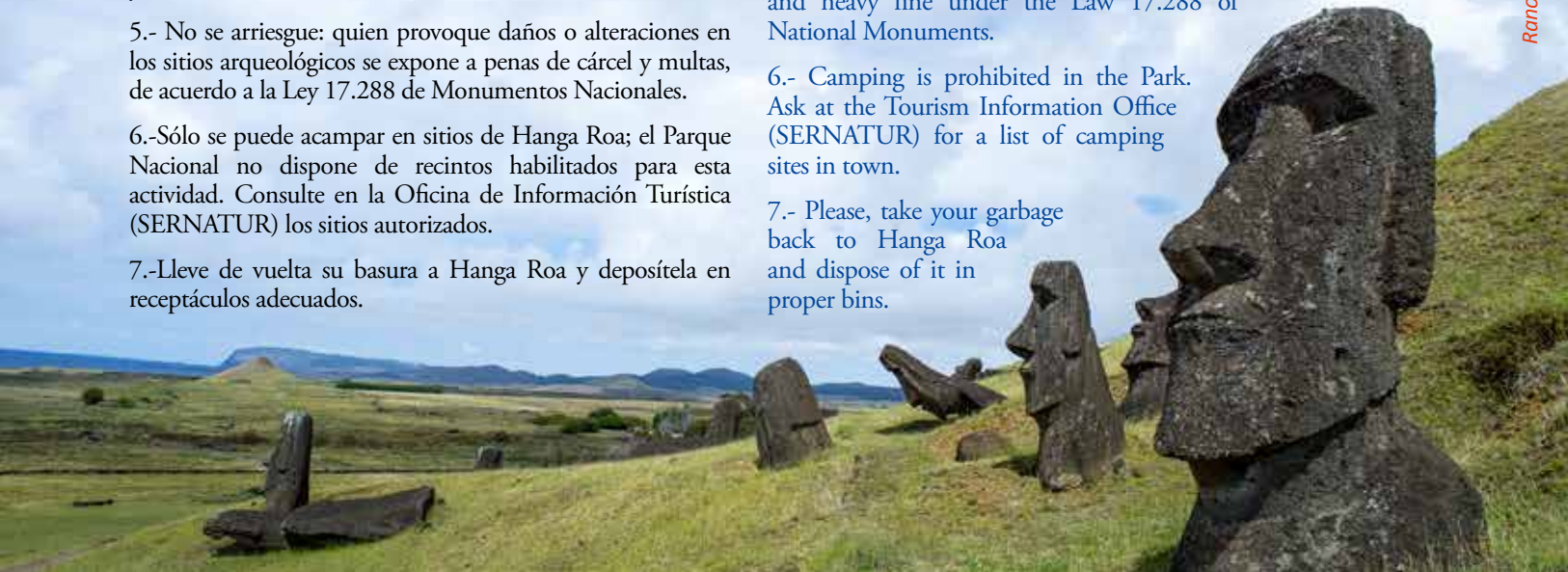
Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

- 1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.
- 2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).
- 3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.
- 4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.
- 5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.
- 6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.
- 7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y dépositela en recipientes adecuados.

Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

- 1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.
- 2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.
- 3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.
- 4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences
- 5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.
- 6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.
- 7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.



ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms².

Altura / Height maximun: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C



@moeVaruaOficial



www.moevarua.com

Patrocinadores
/ Sponsors:

